



Exode 17 : manque d'eau et ennemis



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Exode 17

- ❖ Ex 17,1-7 : absence d'eau ;
- ❖ Ex 17,8-16 : danger d'ennemis.
- ❖ Ex 16 (manne/nourriture): entouré par deux récits de manque d'eau potable.
- ❖ Dans les deux cas, Moïse est investi par Yhwh avec des capacités magiques : morceau de bois (Ex15), bâton magique (Ex 17).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2 Exode II (4)

19/03/2015

Exode 17,1-7 : traduction

- ❖ 1 Toute la communauté des fils d'Israël décampa du désert de Sîn, poursuivant ses étapes sur ordre de Yhwh. Ils campèrent à Rephidim mais il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple. 2 Le peuple querella Moïse et ils dirent : « Donne*-nous de l'eau à boire ». Moïse leur dit : « Pourquoi me querellez-vous ? Pourquoi mettez-vous Yhwh à l'épreuve ? »
- ❖ * Beaucoup de versions (dont Pent. sam. et Lxx) ont le singulier, également des mss hébreux et un fragment de Qumran. Le TM a le pluriel qui est peut-être une tentative d'harmoniser avec Ex 16,3 (Moïse et Aaron).
- ❖ 3 Là-bas, le peuple eut soif d'eau ; le peuple gronda Moïse : « Pourquoi donc, dit-il, nous as-tu fait monter d'Egypte ? Pour me* laisser mourir de soif, moi, mes fils et mes troupeaux ? » 4 Moïse cria vers Yhwh : « Que dois-je faire pour ce peuple ? Encore un peu, ils vont me lapider. » 5 Yhwh dit à Moïse : « Passe devant le peuple, prends avec toi [des gens] parmi les anciens d'Israël ; ton bâton dont tu as frappé le Nil, prends-le en main et va. 6 Me voici, je me tiendrai devant toi, là, sur le rocher – en Horeb. Tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau, et le peuple boira. » Moïse fit ainsi, aux yeux des anciens d'Israël.
- ❖ * Beaucoup de versions ont le pluriel. Il peut s'agir d'une harmonisation.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3

Exode II (4)

19/03/2015

- ❖ 7 Il appela ce lieu du nom de Massa et Meriba [Epreuve et Querelle] à cause de la querelle des fils d'Israël et à cause de leur mise à l'épreuve de Yhwh en disant : « Yhwh est-il au milieu de nous, oui ou non ? »
- ❖ Etiologie comme en Ex 15,23 (Marah).
- ❖ Massa et Meriba : racine r-y-b (« quereller ») ; racine n-s-h (« tester, mettre à l'épreuve ») au v. 2.
- ❖ Contrairement à Ex 15,25 et Ex 16,4, en Ex 17 c'est le peuple qui met Yhwh à l'épreuve.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

4

Exode II (4)

19/03/2015

Diachronie et contexte de composition

- ❖ Les v. 2 et 3 sont redondants :
- ❖ *2 Le peuple querella Moïse et ils dirent: « Donne-nous de l'eau à boire ». Moïse leur dit : « Pourquoi me querellez-vous ? Pourquoi mettez-vous Yhwh à l'épreuve ? »*
- ❖ *3 Là-bas, le peuple eut soif d'eau ; le peuple gronda Moïse : « Pourquoi donc, dit-il, nous as-tu fait monter d'Egypte ? Pour me laisser mourir de soif, moi, mes fils et mes troupeaux ? »*
- ❖ Le v. 3 sort du contexte et ne reçoit pas de réponse de la part de Moïse. => révision qui introduit le thème de la nostalgie de l'Egypte.
- ❖ *4 Moïse cria vers Yhwh : « Que dois-je faire pour ce peuple ? Encore un peu, ils vont me lapider. » 5 Yhwh dit à Moïse : « Passe devant le peuple.*
- ❖ *Ex 15 : Cri et réaction directe de Yhwh : 24 Le peuple gronda contre Moïse en disant : « Que boirons-nous ? » 25 Celui-ci cria vers Yhwh et Yhwh lui enseigna un arbre d'une certaine espèce.*
- ❖ => Allusion à la lapidation, une insertion.



- ❖ **Moïse amène des anciens : Moïse semble s'isoler avec quelques témoins.**
- ❖ **Où ? - « en Horeb » => un rédacteur voulait transférer ce miracle à la montagne de la révélation divine, l'Horeb.**
- ❖ **Le bâton : à l'origine le bâton d'Aaron, transféré tardivement sur Moïse. => Fait également partie d'une révision d'un récit plus ancien.**
- ❖ **« Massa » : peut-être un nom artificiel.**



Reconstruction du récit primitif

1 Toute la communauté des fils d'Israël décampa du désert de Sîn, poursuivant ses étapes sur ordre de Yhwh.

Ils campèrent à Rephidim mais il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.

2 Le peuple querella Moïse et ils dirent : « Donne-nous de l'eau à boire ».

Moïse leur dit : « Pourquoi me querellez-vous ? Pourquoi mettez-vous Yhwh à l'épreuve ? »

3 Là-bas, le peuple eut soif d'eau ; le peuple gronda Moïse : « Pourquoi donc, dit-il, nous as-tu fait monter d'Egypte ? Pour me laisser mourir de soif, moi, mes fils et mes troupeaux ? »

4 Moïse cria vers Yhwh : « Que dois-je faire pour ce peuple ?

Encore un peu, ils vont me lapider. »

5 Yhwh dit à Moïse : « Passe devant le peuple,

prends avec toi [des gens] parmi les anciens d'Israël ; ton bâton dont tu as frappé le Nil,

prends-le en main et va. 6 Me voici, je me tiendrai devant toi, là, sur le rocher – en Horeb.

Tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau, et le peuple boira. »

Moïse fit ainsi, aux yeux des anciens d'Israël.

7 Il appela ce lieu du nom de Massa et Meriba

[Epreuve et Querelle] à cause de la querelle des fils d'Israël et à cause de leur mise à

l'épreuve de Yhwh en disant : « Yhwh est-il au milieu de nous, oui ou non ? »



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

7

Exode II (4)

19/03/2015

Parallèle en Nombres 20

- ❖ 1 Les Israélites, toute la communauté, arrivèrent dans le désert de Tïn le premier mois, et le peuple s'installa à Qadesh. C'est là que Miriam mourut et fut ensevelie. 2 Il n'y avait pas d'eau pour la communauté ; ils se rassemblèrent contre Moïse et Aaron. 3 Le peuple querella Moïse. Ils dirent : Si seulement nous avions péri quand nos frères ont péri devant Yhwh ! 4 Pourquoi avez-vous amené l'assemblée de Yhwh dans ce désert, pour y mourir, nous et notre bétail ? 5 Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, pour nous amener dans ce lieu triste ? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer ; il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, il n'y a même pas d'eau à boire. 6 Moïse et Aaron s'éloignèrent de l'assemblée pour aller à l'entrée de la tente de la Rencontre. Ils tombèrent face contre terre, et la gloire de Yhwh leur apparut. 7 Yhwh dit à Moïse : 8 Prends le bâton et rassemble la communauté, toi et Aaron, ton frère. Vous parlerez au rocher, sous leurs yeux, et il donnera son eau ; tu feras sortir pour eux de l'eau du rocher et tu feras boire la communauté et son bétail. 9 Moïse prit le bâton qui était devant Yhwh, comme celui-ci le lui avait ordonné. 10 Moïse et Aaron réunirent l'assemblée en face du rocher. Moïse leur dit : Ecoutez donc, rebelles ! Est-ce de ce rocher que nous ferons sortir de l'eau pour vous ? 11 Puis Moïse leva la main et frappa deux fois le rocher avec son bâton. Il en sortit de l'eau en abondance. La communauté but, et son bétail aussi. 12 Alors Yhwh dit à Moïse et à Aaron : Parce que vous n'avez pas eu assez de foi en moi pour montrer ma sainteté aux yeux des Israélites, vous ne ferez pas entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne. 13 Ce sont là les eaux de Meriba (« Querelle ») où les Israélites cherchèrent querelle à Yhwh, il y montra sa sainteté.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

8

Exode II (4)

19/03/2015

Comparaison Ex 17 et Nb 20

- ❖ Dans les deux récits : eau du rocher.
- ❖ Regret du peuple d'avoir quitté l'Égypte.
- ❖ Différences :
- ❖ En Nb 20 Moïse et Aaron agissent ensemble ;
- ❖ ils sont dépeints d'une manière ambiguë ;
- ❖ Nb 20 (contrairement à Ex 17) explique pourquoi tous deux ne peuvent entrer dans le pays promis.
- ❖ Nb 20 : seulement Meriba.
- ❖ En Nb 20, le miracle se fait devant toute la communauté, alors qu'en Ex 17 un rédacteur a inséré les anciens comme représentants du peuple.
- ❖ Nb 20 présuppose une version (plus ancienne ?) d'Ex 17.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

9

Exode II (4)

19/03/2015

Les toponymes en Ex 17

- ❖ « Massa et Meriba » : Ex 17,7 ; Dt 33,8 et Ps 95,8.
- ❖ « Massa » : en Dt 6,16 et en Dt 9,22 ensemble avec Tabeéra, et à Kibroth-hattaava (cf. Nb 11).
- ❖ Meriba : Nb 20,13 et 24 ;
- ❖ Ps 81,8 : « Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré ; je t'ai répondu au cœur de l'orage, je t'ai testé (נִסֵּה au lieu de בָּחַן) près des eaux de Meriba ». => c'est Yhwh qui teste.
- ❖ Ps 106,32 : « Ils ont irrité Yhwh près des eaux de Meriba, et Moïse a été puni à cause d'eux ».
- ❖ Meriba de Qadesh (מְרִיבַת קָדֵשׁ) :
- ❖ Nb 27,14 (« vous vous êtes rebellés contre mon ordre dans le désert de T̄in, ..., vous n'avez pas respecté ma sainteté devant eux lors de l'épisode du manque d'eau. Ce sont les eaux de Meriba à Qadesh, dans le désert de T̄in » ;
- ❖ -> Nb 20) ; Dt 32,51 (« vous avez péché contre moi au milieu des Israélites, près des eaux de Meriba, à Qadesh, dans le désert de T̄in, et vous n'avez pas respecté ma sainteté au milieu des Israélites », ->Nb 20) ; Ez 47,19 (« jusqu'aux eaux de Meriba à Qadesh, et le long du torrent jusqu'à la mer de l'Ouest. ») ; 48,28 (idem).




COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

10

Exode II (4)

19/03/2015



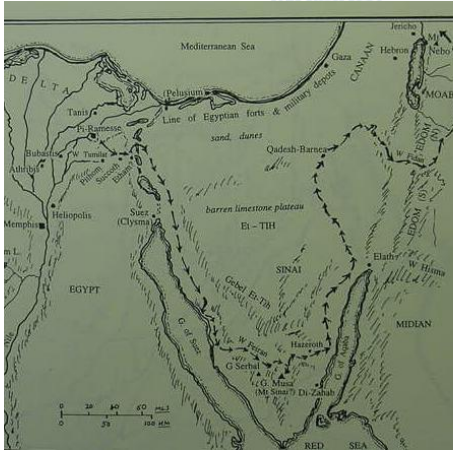
- ❖ **Qadesh : 'En el-qederat.**
- ❖ **Site fortifié avec trois phases d'occupation :**
- ❖ **au X^e siècle, aux VIII^e et VII^e siècles et aux VII^e et VI^e siècles avant notre ère.**
- ❖ **Peut-être un lieu Meriba à proximité.**

11 Exode II (4)

COLLÈGE DE FRANCE 1530

19/03/2015

Rephidim



- ❖ **Seulement en Ex 17,1 et 8 ; 19,2 et Nb 33,14s.**
- ❖ **Différentes tentatives d'identification :**
- ❖ **Wadi Feiran ou Wadi Refayid, au Nord ouest du Sinaï actuel (djebel Musa) ;**
- ❖ **ou à Er-Raphid à l'est du golfe d'Aqaba.**
- ❖ **Lettres de Lachish : on trouve un nom de lieu בית הרפד (4.5) : Bet Harapid.**
- ❖ **Peut-être simplement un nom construit (à partir de la racine r-p-d qui peut signifier « supporter »).**

12 Exode II (4)

COLLÈGE DE FRANCE 1530

19/03/2015

Yhwh se tient devant Moïse

- ❖ En 17,5, Yhwh promet à Moïse de « se tenir devant lui »
- ❖ (הִגַּנִּי עִמָּךְ לְפָנֶיךָ) .
- ❖ Seulement ici avec Yhwh comme sujet ; peut-être en Gn 18,22 (*Tiqqun sopherim*) « Yhwh se tint devant Abraham », TM : « Abraham se tint devant Yhwh ».
- ❖ Contexte d'audience : position de l'inférieur qui se tient devant le supérieur.
- ❖ Comment comprendre l'expression ici ?
- ❖ D'une manière spatiale ?
- ❖ Insistance sur le statut particulier de Moïse.
- ❖ Cf. le « face-à-face » de Yhwh à Moïse en Dt 34,10-12.
- ❖ Comment imaginer ici la présence de Yhwh ?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

13

Exode II (4)

19/03/2015

Le rocher (צוֹר)

- ❖ Accompagné de l'article.
- ❖ Cf. Ex 33 :
- ❖ **21 Yhwh dit : «Voici un endroit près de moi. Tu te tiendras sur le rocher. 22 Quand ma gloire passera, je te mettrai dans un creux du rocher et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé. 23 Lorsque j'écarterais ma main, tu me verras par-derrrière, mais mon visage ne pourra pas être vu. »**
- ❖ Lien littéraire : Ex 33 veut approfondir la question de la visibilité de Dieu qui s'est posée en Ex 17.
- ❖ Le lien entre les deux textes explique aussi l'ajout de « Horeb » en Ex 17.




COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

14

Exode II (4)

19/03/2015

Ex 17	Ex 33
<p>5 Yhwh dit à Moïse : « Passe devant le peuple, prends avec toi [des gens] parmi les anciens d'Israël ; ton bâton dont tu as frappé le Nil, prends-le en main et va. 6 Me voici, je me tiendrai devant toi, là, sur le rocher - en Horeb.</p>	<p>21 Yhwh dit: «Voici un endroit près de moi. Tu te tiendras sur le rocher. 22 Quand ma gloire <u>passera</u>, je te mettrai dans un creux du rocher et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé. 23 Lorsque j'écarterai ma main, tu me verras par-derrière, mais mon visage ne pourra pas être vu. »</p>



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

15 Exode II (4)

19/03/2015

Le miracle d'eau



- ❖ Les explications naturelles ou rationalistes sont inutiles.
- ❖ Le fait de casser une mince couche pierreuse du rocher aurait libéré une quantité importante d'eau.
- ❖ Reimarus : *Apologie oder Schutzschrift für die vernünftigen Verehrer Gottes* (1735-1767/68) :
- ❖ Moïse connaissait bien la région et savait où se trouvaient des sources secrètes.
- ❖ De telles interprétations ne comprennent pas la visée du texte.



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

16 Exode II (4)

19/03/2015

Les révisions de la narration

- ❖ V. 3 : accusation de vouloir faire mourir les Israélites.
- ❖ Exode 14,1 : Ils dirent à Moïse : N'y avait-il pas assez de tombeaux en Egypte, **que tu nous aies emmenés mourir au désert** ? Que nous as-tu fait en nous faisant sortir d'Egypte ?
- ❖ 16,3 : Oui, vous nous avez fait sortir **vers ce désert pour faire mourir toute cette assemblée** par la faim.
- ❖ 17,3 : Pourquoi donc, dit-il, nous as-tu fait monter d'Egypte ? **Pour me laisser mourir de soif**, moi, mes fils et mes troupeaux ?
- ❖ Nb 16, 13 : Cela ne te suffit-il pas de nous avoir fait monter d'un pays ruisselant de lait et de miel **pour nous faire mourir dans le désert** ?
- ❖ Nb 20,4 : Pourquoi avez-vous amené l'assemblée de Yhwh **dans ce désert, pour y mourir**, nous et notre bétail ?
- ❖ Nb 21 : Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte **pour mourir dans le désert** ?
- ❖ => la question du « Pourquoi » ne reçoit jamais de réponse.



Nostalgie de l'Égypte

- ❖ Situation de l'époque perse durant laquelle la Diaspora avait la possibilité de retourner en Palestine.
- ❖ Peu d'enthousiasme dans certains milieux.
- ❖ Reflet d'une diaspora qui ne veut plus quitter son nouveau pays.
- ❖ Question ouverte.



Renforcement des aspects négatifs du comportement du peuple

- ❖ Moïse a peur d'être lapidé (s-q-l) :
- ❖ Cf. Ex 8,22 : les Egyptiens lapideraient les Hébreux si ceux-ci se mettaient à offrir des sacrifices à Yhwh dans le pays.
- ❖ Nb 14,10 : « Toute la communauté parlait de les lapider (r-g-m) ».
- ❖ s-q-l et r-g-m sont souvent utilisées dans des codes de lois.
- ❖ Cf. Dt 13 : faux prophètes.
- ❖ Moïse pense-t-il que le peuple le considère comme un faux prophète ?

- ❖ Mise à l'épreuve (n-s-h) de Yhwh :
- ❖ En Ex 15,25 et Ex 16,4, c'est Yhwh qui teste le peuple.
- ❖ => la révision contribue à transformer une histoire de miracle dans le désert en une histoire de révolte contre Yhwh et Moïse.



Ex 17,8-16 : l'invention de la guerre et du livre.

Traduction

- ❖ 8 Amaleq vint et fit la guerre à Israël à Rephidim. 9 Moïse dit à Josué : « Choisis-nous des hommes et sors faire la guerre contre Amaleq ; demain, je me tiendrai au sommet de la colline, le bâton de Dieu dans ma main. » 10 Josué fit comme Moïse lui avait dit pour faire la guerre contre Amaleq. Moïse, Aaron et Hour étaient montés au sommet de la colline. 11 Alors, quand Moïse élevait sa main, Israël était fort ; quand il reposait sa main, Amaleq était fort. 12 Les mains de Moïse devinrent lourdes, ils prirent une pierre, la placèrent sous lui et il s'assit dessus. Aaron et Hour lui soutenaient les mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre. Ainsi, ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil, 13 et Josué affaiblit Amaleq et son peuple au tranchant de l'épée.
- ❖ 14 Yhwh dit à Moïse : « Ecris cela en mémorial sur le livre et transmets-le aux oreilles de Josué : J'effacerai la mémoire d'Amaleq, je l'effacerai de sous le ciel ! »
- ❖ 15 Moïse bâtit un autel, lui donna le nom de « Yhwh, mon étendard ». 16 Il dit : « oui, une main se trouve sur l'étendard* de Yah**. Guerre entre Yhwh et Amaleq de génération en génération ! »
- ❖ * Le terme 𐤀𐤍 pose des problèmes de compréhension. Certaines versions et certains commentateurs comprennent le terme comme une forme courte de 𐤍𐤐𐤍 (trône), mais comment un autel peut-il être le trône de Yhwh ? La solution la plus simple est probablement d'imaginer une erreur de copiste qui a confondu le n et le k. En 15, Yhwh est appelé 𐤀𐤍, étendard ; et c'est probablement aussi le sens ici.
- ❖ ** La traduction habituelle : « Une main s'est levée contre le trône/étendard de Yah » est fautive. Il s'agit plutôt de la main divine.



Deux nouveaux personnages

- ❖ Josué : assistant et successeur de Moïse. Souvent appelé « Josué, fils de Noun » ; ici sans patronyme. En 24,13, il est introduit comme « assistant de Moïse ».
- ❖ Hour : encore en Ex 24,14 (avec Aaron) où les deux doivent remplacer Moïse en consultation au sommet de la montagne.
- ❖ En Ex 31,2 ; 35,30 ; 38,33 ; 2 Ch 1,5 : grand-père de Bezalel, un des ouvriers importants du sanctuaire mobile.
- ❖ En 2 Ch 2,19-20.50, il est descendant de Caleb, en 2 Ch 4,1-4, un fils de Juda.
- ❖ Contexte sacerdotal :
- ❖ Lien avec Aaron; grand-père de Bezalel.
- ❖ Nom (attesté à Eléphantine) : d'origine égyptienne ? *Hwr* ; Cf. « appartenant à Horus ».
- ❖ Cf. Aaron (égyptien : « le nom du dieu est grand »).
- ❖ Deux prêtres de Yhwh portent des noms égyptiens.



Structure et Diachronie

- ❖ En 17,8, le peuple est toujours à Rephidim :
- ❖ Peut-être à l'origine suite directe de 17,1.
- ❖ Structuré autour du chiffre « 7 » : Amaleq, Moïse, la « main » (*yad*).
- ❖ Ajouts :
- ❖ Le bâton qui ne joue pas de rôle.
- ❖ Le v. 14 :
- ❖ Ainsi, ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil, 13 et Josué affaiblit Amaleq et son peuple au tranchant de l'épée. 14 Yhwh dit à Moïse : « Ecris cela en mémorial sur le livre et transmets-le aux oreilles de Josué : J'effacerai la mémoire d'Amaleq, je l'effacerai de sous le ciel ! » 15 Moïse bâtit un autel, lui donna le nom de « Yhwh, mon étendard ».
- ❖ Pas de réaction du peuple dans ce récit.



Amaleq

- ❖ Signification du nom reste obscure.
- ❖ Gn 36 : descendant d'Esäü.
- ❖ Tribu historique ? Pas d'attestation en dehors de la Bible.
- ❖ Görg : lien avec un mot égyptien *ḥmrq* attesté dans le papyrus magique de Leyde : divinité d'une montagne dans le désert.
- ❖ Conflit ancien entre différents groupes de shasou vénérant différents dieux.
- ❖ Très spéculatif.
- ❖ L'idée d'une pure invention du nom n'est pas satisfaisante.
- ❖ Certains textes bibliques : Amalécites liés à Edom et aux Madianites.
- ❖ Amaleq localisé au sud-est du Néguev ?
- ❖ En Ex 17, la figure d'Amaleq sert à montrer l'intervention de Yhwh dans les guerres d'Israël.



- ❖ La présence de Josué fait allusion aux récits de conquête dans le livre de Josué.
- ❖ Josué mène la guerre humaine, mais celle-ci ne peut aboutir sans que s'accomplisse un geste magique.
- ❖ v. 13 Josué « affaiblit » Amaleq au tranchant de l'épée (littéralement « par la bouche de l'épée »).
- ❖ Normalement cette expression se combine avec des verbes comme « frapper » (n-k-h) ou « tuer » (h-r-g).
- ❖ Le choix du verbe « affaiblir » :
- ❖ L'auteur connaît les traditions des guerres de Saül et de David contre Amaleq.
- ❖ Amaleq doit encore servir dans la suite comme « ennemi exemplaire » d'Israël.



Le geste de Moïse

- ❖ Prière ?
- ❖ Bénédiction ?
- ❖ Acte magique.
- ❖ L'origine iconographique de ce motif se trouve peut-être en Egypte.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

25

Exode II (4)

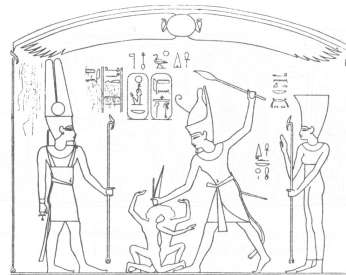
19/03/2015

Le personnage qui a fait faire la stèle a les deux mains levées, alors que Pharaon combat.



² Stèle aus der Zeit Ramses' II. aus Deir el Medineh, Kairo (Bruyère Deir el Medineh (1935-1940) XX. 3, S. 62, Abb.4). 102, 104

Au-dessus du Pharaon en guerre les deux ailes du soleil dans une fonction de protection.



Felsstele Amenhotep's III. an der alten Strasse von Assuan n Philae (de Morgan, Catalogue des monuments I. 1, S. 5; Lepsi Denkmäler V Taf.81 h). 100



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

26

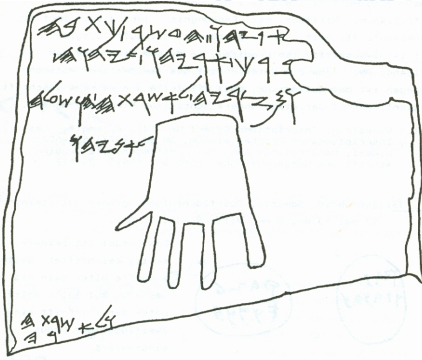
Exode II (4)

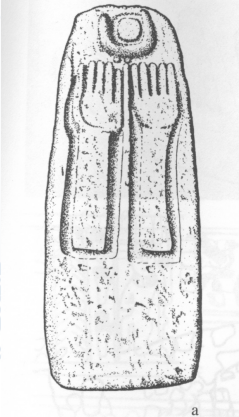
19/03/2015


La main de Dieu

Sanctuaire de Hazor

Khirbet el-Qom








COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

27 Exode II (4)

19/03/2015

- ❖ Les mains de Moïse deviennent les mains de Dieu.
- ❖ « Oui, une main se trouve sur l'étendard de Yah ».
- ❖ => la main divine représentée sur un étendard.
- ❖ Aaron et Hour : rappel du concours sacerdotal.



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

28 Exode II (4)

19/03/2015

L'autel et l'étendard

- ❖ Comme les Patriarches dans la Genèse, Moïse construit un autel, non pas pour sacrifier, mais pour invoquer Dieu.
- ❖ « Yhwh est mon étendard ».
- ❖ *nis* : l'étendard, l'enseigne qui indique le lieu de rassemblement.
- ❖ Cf. « Yhwh est mon bouclier » (Ps 7,11) ou « Yhwh est ma forteresse » (Ps 18,3).
- ❖ « Guerre entre Yhwh et Amaleq, de génération en génération » : cette finale prépare la suite.
- ❖ Contexte: Ex - Rois



La naissance du livre

- ❖ 14 Yhwh dit à Moïse : « *Ecris cela en mémorial sur le livre et transmets-le aux oreilles de Josué : J'effacerai la mémoire d'Amaleq, je l'effacerai de sous le ciel !* »
- ❖ Pour la première fois : ordre d'écrire.
- ❖ Ex 24,3-4 : *Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de Yhwh et toutes les règles. Tout le peuple répondit d'une seule voix : Tout ce que Yhwh a dit, nous le ferons. 4 Moïse écrivit toutes les paroles de Yhwh.*
- ❖ Tâche importante de Moïse dans le Deutéronome.
- ❖ En 17,14, la fonction du livre est de susciter le זכר, le souvenir, de devenir fondateur d'une histoire collective.
- ❖ En même temps, comme en Jos 1, le premier destinataire du livre est mentionné : Josué.
- ❖ Lien avec Dt 25 :



- ❖ Dt 25: « 17 Souviens-toi de ce qu'Amaleq t'a fait en chemin lorsque vous êtes sortis d'Egypte, 18 comment il est venu à ta rencontre, en chemin, pour attaquer ton arrière-garde, tous ceux qui se traînaient en dernier, alors que tu étais fatigué, épuisé, et cela parce qu'il ne craignait pas Dieu. 19 Alors, quand Yhwh ton Dieu t'accordera le repos face à tous tes ennemis d'alentour, dans le pays que Yhwh ton Dieu te donne comme patrimoine pour le posséder, tu effaceras de sous le ciel la mémoire d'Amaleq. Tu n'oublieras pas ! » (v. 19).
- ❖ Différences entre Ex 17 et Dt 25 :
- ❖ La guerre est en Dt 25 l'affaire d'Israël ; on explicite les raisons pour lesquelles il faut exterminer Amaleq.
- ❖ La naissance du livre implique donc d'emblée une interprétation des énoncés qui s'y trouvent.
- ❖ Résurgence du thème d'Amaleq au moment de l'installation de la monarchie :
- ❖ «Yhwh a agi comme il te l'a dit par mon intermédiaire ; Yhwh a déchiré la royauté d'entre tes mains et l'a donnée à un autre, à David. Puisque tu n'as pas écouté Yhwh et que tu n'as pas traité Amaleq selon sa colère ardente, Yhwh te traite ainsi en ce jour» (1 S 28,17-18 faisant allusion à 1 S 14-15).
- ❖ En Ex 17 : la première mention du livre coïncide avec la première mention de

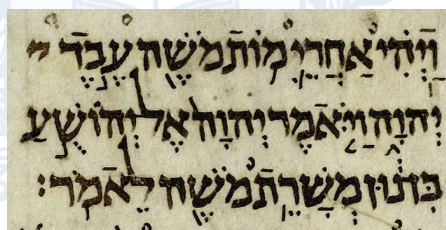


COLLÈGE
DE FRANCE
1530

31 Exode II (4)

19/03/2015

- ❖ Le livre et son premier lecteur ont ainsi une origine en commun.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

32 Exode II (4)

19/03/2015



Exode 18: rencontre à la montagne de Dieu



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Traduction

- ❖ 1 Jéthro, prêtre de Madiân, beau-père de Moïse, entendit tout ce que Dieu* avait fait pour Moïse et pour Israël son peuple. En effet, Yhwh avait fait sortir Israël d'Égypte !
- ❖ * LXX, et un fragment de la Guéniza du Caire : Yhwh
- ❖ 2 Jéthro, beau-père de Moïse, prit Cippora, femme de Moïse après qu'elle eut été renvoyée
- ❖ 3 et ses deux fils, le nom de l'un était Guershom, car, avait-il dit, « je suis devenu un immigré en terre étrangère »,
- ❖ 4 le nom de l'autre était Eliézer, « car le Dieu de mon père est mon secours, il m'a délivré de l'épée du Pharaon. »
- ❖ 5 Jéthro, beau-père de Moïse, ses fils et sa femme vinrent vers Moïse, au désert où il campait, à la montagne de Dieu.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

34 Exode II (4)

19/03/2015

- ❖ **6 Il dit* à Moïse : « C'est moi, ton beau-père, Jéthro, venant vers toi ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle. »**
- ❖ *LXX et Syr : « on dit » (passif).
- ❖ **7 Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, il se prosterna* et l'embrassa ; ils se demandèrent l'un à l'autre comment ils allaient (litt : *leur shalom*) et entrèrent** dans la tente.**
- ❖ * Pent. sam. : « Il (Jéthro) se prosterna devant Moïse » (correction dogmatique).
- ❖ ** Pent. sam., certains mss grecs : « il le fit entrer »
- ❖ **8 Moïse raconta à son beau-père tout ce que Yhwh avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toutes les tribulations auxquelles ils avaient été exposés en chemin et comment Yhwh les avait délivrés.**
- ❖ **9 Jéthro se réjouit* de tout le bien que Yhwh avait fait pour Israël, qu'il avait délivré de la main de l'Égypte.**
- ❖ * Racine rare ; pourrait aussi signifier « il vit ».



- ❖ **10 Jéthro dit : « Béni soit Yhwh qui vous a délivrés de la main de l'Égypte et de la main du Pharaon, qui a délivré le peuple de la main de l'Égypte* !**
- ❖ * La deuxième partie du verset manque dans la LXX (peut-être dittographie).
- ❖ **11 Je sais maintenant que Yhwh est plus grand que tous les dieux ; oui, ce qu'ils ont fait avec arrogance est retombé sur eux*.** »
- ❖ * Phrase peu claire ; apparemment il manque une partie de la phrase. LXX (suivie de la plupart des commentateurs) pense qu'il s'agit d'une punition des Égyptiens ; mais selon le TM il faut plutôt penser aux dieux.
- ❖ **12 Jéthro, beau-père de Moïse, prit* un holocauste et des sacrifices pour Dieu. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent manger le pain avec le beau-père de Moïse devant la divinité.**
- ❖ * Syr, Tg, Vg : *wqrb* : « il fit approcher » : terme technique pour « apporter un sacrifice ».
- ❖ **(13-26 : Etablissement de juges sur conseil de Jéthro)**
- ❖ **27 Et Moïse laissa partir son beau-père, et celui-ci s'en alla dans son pays.**



Structure et contexte

- ❖ Deux parties :
- ❖ 1-12 : une visite de famille suivie d'un repas sacrificiel ;
- ❖ 13-26 : établissement de l'organisation juridique suite au conseil du beau-père.
- ❖ V. 27 : départ de Jéthro ; aurait pu être aussi la conclusion de 1-12.
- ❖ C'est seulement dans la première partie qu'on trouve le nom de Jéthro, alors que dans la deuxième partie on parle seulement du « beau-père ».
- ❖ Ex 18,13-26 a un parallèle en Dt 1,9-18, mais là c'est Moïse qui prend l'initiative ; le beau-père n'est pas mentionné.



Encore un texte déplacé?

- ❖ Ibn Ezra: Place originelle après la révélation au Sinaï.
- ❖ En Ex 18, Israël est à la « montagne de Dieu », alors que l'arrivée au Sinaï n'est relatée qu'en 19,1.
- ❖ Itinéraires :
 - ❖ Ex 17,1 : Toute la communauté des fils d'Israël décampa du désert de Sîn, poursuivant ses étapes sur ordre de Yhwh. Ils campèrent à Rephidim.
 - ❖ Ex 17,8 : A Rephidim, Amaleq vint faire la guerre à Israël.
 - ❖ Ex 19,2 : Partis de Rephidim, ils arrivèrent au désert du Sinaï et campèrent dans le désert ; Israël campa là, en face de la montagne.
 - ❖ => Ex 18 ne peut s'harmoniser avec l'itinéraire.



- ❖ **V. 12 : sacrifice, sans construction d'un autel.**
- ❖ **Un prêtre non-israélite prend l'initiative du premier sacrifice.**
- ❖ **Place originelle après Nb 10 ?**
- ❖ **Mais pourquoi alors aurait-il été déplacé ?**
- ❖ **Le texte n'est pas exclusivement une invention tardive; il véhicule une ancienne tradition.**
- ❖ **Place avant Ex 19 (Sinai) : le prélude à la « vraie » révélation.**
- ❖ **Contraste : Amaleq, l'ennemi – Madian, l'ami, l'étranger qui participe au culte du dieu d'Israël.**
- ❖ **Deux visions de l'étranger (vision positive de**



Une tradition concurrente ?

- ❖ **Selon Ex 18 c'est par la médiation d'un prêtre madianite que le premier sacrifice à Yhwh a lieu.**
- ❖ **En Ex 18, c'est Jéthro qui joue le rôle principal.**
- ❖ **Localisation à la montagne de Dieu :**
- ❖ **Renvoi à la vocation de Moïse en Ex 3.**
- ❖ **D'autres liens entre Ex 18 et Ex 3 :**
- ❖ **- L'expression « ha-elohim » ;**
- ❖ **- Ex 3,8 : « Je suis descendu pour le délivrer de la main de l'Egypte »**
- ❖ **- Ex 18,9 : « qu'il l'avait délivré de la main de l'Egypte » (en Ex 18 la racine **נצל** « délivrer » est utilisée quatre fois).**
- ❖ **Ex 3, dans sa forme originelle: un texte « D », mais gardant un souvenir plus ancien du fait que Yhwh s'est « révélé » à Moïse en territoire madianite.**



- ❖ **Le noyau d'Ex 18 constitue-t-il le reflet d'une tradition ancienne selon laquelle Moïse après avoir échappé à l'Égypte mène le peuple à l'endroit où il a reçu son appel ?**
- ❖ **Cette montagne est adjacente au territoire madianite.**
- ❖ **Il n'est donc nullement étonnant que son beau-père madianite vienne lui rendre visite.**
- ❖ **Jéthro connaît le nom de Yhwh et lui offre un sacrifice.**

